

# B euskararen BERRIPAPERA

## Ayudas para el euskera

La Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera, prevé que los poderes públicos adoptarán las medidas pertinentes y aportarán los recursos necesarios para la promoción del uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social.

Con ese fin el Departamento de Cultura convoca anualmente distintas ayudas destinadas a la promoción, desarrollo y normalización del euskera.

Las ayudas dirigidas a la prensa vasca escrita y a *euskalgintza*, esto es, a las actividades de promoción, desarrollo y normalización de la lengua correspondientes al año 1997 se publicarán en breve:

### Prensa vasca escrita

Estas subvenciones destinadas a la consolidación y afianzamiento del uso del euskera en la prensa escrita, así como a facilitar la viabilidad de los proyectos de prensa escrita en euskera, podrán ser solicitadas por todas aquellas personas jurídicas privadas editoras de publicaciones diarias o periódicas en euskera que cumplan los requisitos legales pertinentes. A ese fin se distribuirá un total de 198.100.000 pesetas en subvenciones.

Si bien en anteriores ediciones solamente tenían cabida las revistas, en la convocatoria de este año, por vez primera, se recoge la totalidad de la prensa vasca escrita. Además, con el fin de diferenciar los distintos tipos de publicaciones, se han establecido cinco apartados. A cada uno de ellos se destinará una cantidad de dinero determinada, y los criterios a la hora de conceder las ayudas serán específicos para cada apartado, ya que no pueden ser valoradas de igual manera publicaciones de características distintas, como el periódico *Euskaldunon Egunkaria*, el semanario *Argia*, la

revista infantil *Ipurbeltz*, la publicación *Jakin* o una revista local, por citar algún ejemplo.

Los apartados que se han definido y la cantidad destinada a cada uno de ellos, son los siguientes:

- ✓ Prensa diaria con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera: 120.000.000 ptas.
- ✓ Semanarios con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera: 15.000.000 ptas.
- ✓ Revistas infantiles y juveniles con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera: 13.100.000 ptas.
- ✓ Otras revistas con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera: 20.000.000 ptas.

viabilidad acordados, las actividades que se dirijan al aumento de la autofinanciación, y las propuestas para lograr el incremento del número de lectores. Con las restantes publicaciones también se firmará un convenio, en el caso de que ambas partes lo consideren conveniente.

### Euskalgintza

Con el fin de subvencionar la labor de promoción, difusión y/o normalización del euskera que desarrollan personas jurídicas privadas se distribuirá un total de 65.000.000 pesetas.

Para marcar las prioridades entre la variedad de actividades exis-



✗ *En la convocatoria de este año se recoge por primera vez la totalidad de la prensa vasca escrita.*

- ✓ Publicaciones de difusión local en el ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca: 30.000.000 ptas.

Por otro lado, se firmarán convenios con la publicación diaria en euskera, con las revistas semanales y con las revistas infantiles y juveniles, de cara a garantizar la viabilidad de las mismas. En dichos convenios se recogerán entre otros aspectos, los planes de

tentes, se han señalado igualmente diferentes apartados. Como ocurre con la convocatoria de prensa escrita, a cada apartado se destinará una cantidad de dinero determinada:

- Los planes destinados a incrementar el uso del euskera en las empresas: 15.000.000 ptas.
- Los programas destinados a recopilar, salvaguardar y recu-

## SUMARIO

- 1 Ayudas para el euskera
- 2 Breves
  - Centro de Documentación Xenpelar
  - Agenda
- 3 Estancias en familias euskaldunes
  - Convocatoria
  - Fiestas a favor del euskera
- 4 Nombres propios
  - Comparecencia parlamentaria
  - A primera vista

perar para su uso social el patrimonio del euskera (canciones, versos, dialectos, etc.): 10.000.000 ptas.

- Iniciativas o programas de acción destinados a promocionar y a facilitar la viabilidad de los materiales elaborados en euskera, especialmente los destinados al público infantil y juvenil: 10.000.000 ptas.
- Los programas que tengan por objeto incentivar el hábito de la lectura en euskera: 7.000.000 ptas.
- Los destinados a fomentar el uso del euskera en las radios: 8.000.000 ptas.
- Otros programas: uso del euskera en el tiempo de ocio, programas destinados a consolidar la competencia lingüística de los niños y niñas y jóvenes, formación de personal de tiempo libre, creación de material, actividades dirigidas a la celebración de efemérides relacionadas con el euskera, etc.: 15.000.000 ptas.

## BREVES

## Euskaldunon GIDA

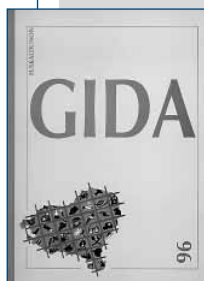
La asociación de euskera Mikoleta de Bilbao, con el apoyo del Servicio de Euskera Artez, ha editado la segunda edición de la guía *Euskaldunon Gida*. El objetivo de esta guía es dar a conocer la comunidad vasco-parlante y promover las relaciones comerciales en euskera.

Se incluyen en la guía aquellos servicios que, contando entre su personal con un mínimo del 33 % de euskaldunes, atienden al público en euskera.

En esta segunda edición la información es mucho más completa que en la anterior: de las 6.300 fichas iniciales ha pasado a las 19.000 fichas actuales. El número de direcciones ha aumentado gracias a la recogida exhaustiva de información que se ha realizado en numerosos municipios.

La información está ordenada en base a dos criterios: por sectores comerciales y por municipios.

La guía se editará cada dos años, coincidiendo con los años pares.

El boletín *Izarren Hautsa*

La asociación de euskera Elgoibarko Izarra ha publicado recientemente el cuarto número del boletín *Izarren Hautsa*, que recoge un extenso reportaje sobre el V. aniversario de la asociación. A través de las 8 páginas de esta publicación se realiza un recorrido por la historia de este grupo, que estos días celebra los primeros cinco años desde que en 1992 decidieran recomponer su estructura y dar un nuevo giro a sus actividades.

Del total de los nueve proyectos que la asociación tenía previstos para sus primeros diez años, algunos están ya en marcha y los otros se emprenderán en breve.

Entre los primeros, hay que destacar el acuerdo Gurean Bai, elaborado por la asociación Elgoibarko Izarra y firmado por el Ayuntamiento de Elgoibar y 51 entidades locales. Mediante este acuerdo, las entidades se comprometen a utilizar e impulsar el euskera en su trabajo diario durante una etapa mínima de 3 años.

## Centro de Documentación XENPELAR

El Centro de Documentación Xenpelar comenzó su andadura en 1992, a raíz de la convocatoria realizada por la asociación *Euskal Herriko Bertsozale Elkarte* para la puesta en marcha de este proyecto.

La documentalista Arantza Mariskal realizó el diseño inicial de este centro que en un primer momento se ubicó en la casa natal del bersolari Xenpelar en Rentería y que hoy en día se encuentra en la Parte Vieja donostiarra.

El objetivo principal de este centro es recopilar de forma sistemática el patrimonio documental del bersolarismo. Cuenta con una amplia biblioteca en la que están recogidas y clasificadas las distintas publicaciones sobre el bersolarismo. La producción actual de los bersolaris es otro punto de atención importante. La mayor parte del material producido durante los últimos 10 años está ya recopilado en

este centro, principalmente en soportes audiovisuales.

Junto con estas dos áreas principales, el Centro Xenpelar dispone de información muy valiosa sobre las referencias al bersolarismo en jornadas, debates y conferencias, apariciones en prensa y archivo fotográfico.

El material del centro está, casi en su totalidad, informatizado. Sin embargo, las propias características del bersolarismo dificultan notablemente algunos aspectos de este trabajo de documentación, como por ejemplo, la catalogación por temas del material. Uno de los retos inmediatos del Centro Xenpelar es, precisamente, la sistematización temática de su producción, para lo que, necesariamente, deberán adaptarse a las posibilidades

que ofrecen las nuevas tecnologías. Una vez logrado esto, el usuario podrá acceder al fondo documental del centro de una forma más sencilla.

Hoy en día cuentan con el total del material recopilado desde la creación de la asociación *Euskal Herriko Bertsozale Elkarte*; el material anterior, sin embargo, está en manos de distintos particulares. Aunar todo este material es uno de los objetivos del centro, para, de esta manera, poder ponerlo a disposición de los interesados.

El Centro Xenpelar cuenta con el apoyo económico del Gobierno Vasco y de la Diputación de Gipuzkoa.



## AGENDA

## ... eta Kitto Biltokia

La asociación de euskera *...eta Kitto Biltokia* de Eibar nos ofrece como todos los meses un programa variado para todos aquellos que quieran acercarse al centro. Entre los actos previstos destacan conciertos de música, exposición de fotografías y una charla a cargo de Andoni Egaña sobre técnicas de cómo ligar que tendrá lugar el día 25 de abril. En cuanto a actuaciones musicales, hay que destacar el concierto del día 19 a cargo del conocido músico Javier Muguruza.

## Expolingua

La muestra Expolingua que se celebrará en Madrid del 16 al 20 de abril, contará con un stand sobre el euskera, organizado como en anteriores ediciones por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra. Esta muestra se organiza bajo los auspicios del Ministerio de Educación y Cultura y de la Comisión de la Unión Europea. La representación vasca incluye numerosos materiales y noticias en torno a nuestra lengua; entre otras, estarán expuestas ante el público varias publicaciones de los últimos años.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

**Del 7 al 20 de abril en Beasain**

**Del 21 al 27 de abril en Leitza**

**Del 28 de abril al 4 de mayo en Donostia**

# Estancias en familias euskaldunes

**Y**a está en marcha el programa *Egonaldiak familia euskaldunetan* (Estancias en familias euskaldunes) organizado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, a través de HABE, que tiene como objetivo posibilitar a todo aquel que está estudiando euskera, poner en práctica los conocimientos adquiridos o aprender un dialecto, conviviendo con familias vascoparlantes. Aquellos que deseen acoger algún alumno en su casa, pueden presentar sus solicitudes en HABE hasta el 8 de abril. Las familias solicitantes deben estar compuestas al menos por cuatro miembros y residir en localidades en las que hable euskera más del 70% de la población.



Las familias podrán acoger entre julio y septiembre como máximo a un alumno por mes. El alumno participará en la vida familiar y se adaptará al tipo de vida que lleve la familia.

Podrán acceder a esta convocatoria los alumnos de edades comprendidas entre 18 y 40 años y con un nivel de conocimiento de euskera que se ajuste al octavo nivel de HABE o a otro equivalente.

Desde 1986, año en que se puso en marcha el plan, han participado 1.067 familias y 1.997 alumnos.

Para más información llamar a HABE (943-412600).

## CONVOCATORIA

Bolsas de estudio de Eusko Ikaskuntza y del Institut d'Estudis Catalans

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y el Institut d'Estudis Catalans han convocado dos bolsas de estudio destinadas a investigadores jóvenes interesados en el estudio de algún aspecto de la cultura catalana o vasca.

El importe de cada bolsa de estudio es de 600.000 ptas., destinadas a cubrir los gastos de una estancia de tres meses en un territorio de lengua catalana o vasca.

Los aspirantes a las bolsas de estudio han de ser jóvenes investigadores licenciados o graduados en facultades universitarias o escuelas superiores entre los años 1986 y 1997, ambos inclusive.

Los aspirantes deberán presentar sus solicitudes en cualquiera de estas entidades antes del 28 de abril.

Para más información, pueden dirigirse a cualquiera de estas dos organizaciones.

## Fiestas a favor del euskera

**Y**a se acercan como todos los años por estas fechas las fiestas en apoyo a las ikastolas y a los grupos que trabajan en favor del euskera.

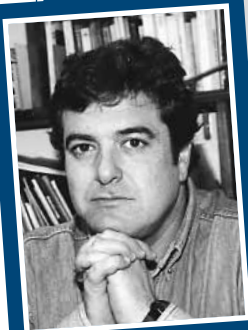
La primera fiesta a favor de las ikastolas se celebró en Beasain y Lazkao en 1977. Para ello se inspiraron en un tipo de fiesta muy común en California durante la década de los 70. Esta primera iniciativa tuvo un éxito inmediato y en muy pocos años cada territorio contaba con su propia convocatoria. Desde entonces, estos

acontecimientos se han convertido en una cita inexcusable para todos:

**Kilometroak, Ibilaldia, Araban Euskaraz, Nafarroa Oinez, Herri Urrats,** y también la fiesta del **AEK Eguna**.



### Hasier Etxeberria



Hasier Etxeberria ha resultado vencedor en el XIV concurso de Narraciones *Breves Gabriel Aresti* que organiza el Ayuntamiento de Bilbao. *Ipuin postmoderno bat egin diot nere buruari* es el título del trabajo que ha merecido este galardón. Nacido en Elgoibar en 1957, Hasier Etxeberria es conocido gracias a su trabajo en ETB, donde realiza labores de guionista y presentador. Posee, así mismo, varios premios literarios y

periodísticos. En su faceta literaria ha conseguido los premios Bilintx, Imagina Euskadi y Tene Mujika. En el campo periodístico, cabe citar el Premio Ricardo Arregi y el Premio Emakunde. Ha publicado hasta la fecha numerosos libros: *Ipuin ezberdinak eta erregalokoak*, *Estatua baten historia*, *Mugetan y Alajainetan*. Su último trabajo titulado *Sukaliztegi partikularra* trata sobre distintos aspectos de la gastronomía.

### Xabier Larrañaga

Xabier Larrañaga es el vencedor de la V edición del concurso de cartas de amor que organiza la asociación Jardun de Bergara, gracias a su trabajo *Besteren nahiak bete nahian*. En la presente edición han participado un total de 194 cartas. Xabier Larrañaga nació hace 26 años en Getxo y actualmente es profesor en el euskaltegi municipal de Muskiz. No es este el único concurso que ha ganado; tiene en su

haber varios premios ganados en diversos concursos de cartas de amor y demás certámenes. El año pasado se llevó el segundo y tercer premio del concurso organizado por la Casa de Cultura de Barakaldo y este año se ha llevado el premio a la originalidad. Este mismo año ha resultado, además, vencedor en el certamen organizado por el periódico *El Correo Español*.



### Comparecencia parlamentaria

El día 6 de marzo tuvo lugar la comparecencia, a petición propia, de la viceconsejera de Política Lingüística ante la Comisión de Instituciones e Interior del Parlamento Vasco.

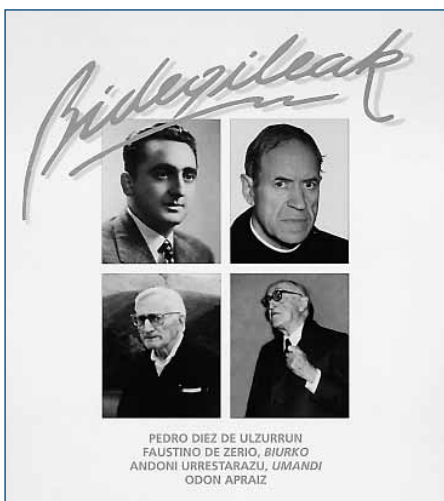
En esta comparecencia informó sobre las actividades de la Viceconsejería de Política Lingüística, destacando cuatro aspectos: situación actual del euskera y análisis de las principales tendencias; programas principales para la normalización del uso del euskera; sensibilización sobre el euskera y el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Expuso también ante los representantes parlamentarios los retos principales que la Viceconsejería tiene de cara al futuro, resumidos en cinco puntos: promover la continuidad del euskera a través de la familia; afianzar y mejorar la capacidad lingüística de los euskaldunberri, cuidando, además de la cantidad, la calidad de los mismos; impulsar las condiciones necesarias para adecuar las actuaciones lingüísticas de las instituciones públicas y privadas a las necesidades de las nuevas generaciones; establecer criterios lingüísticos en la contratación de servicios y en la política de las ayudas económicas de las instituciones públicas.

Además, los miembros de la comisión realizaron una reflexión sobre la labor realizada durante los últimos años. Por otra parte, la viceconsejera expuso las líneas principales de actuación del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y, como se ha mencionado anteriormente, de los retos de cara al futuro.

## A primera vista

La última publicación de la colección *Bidegileak*, realizada por la Viceconsejería de Política Lingüística, recoge el testimonio de cuatro figuras que han desempeñado un papel fundamental en el camino recorrido por el euskera: Faustino de Zerio, Pedro Diez de Ultzurrun, Andoni Urrestarazu y Odon Apraiz.

Todos ellos tienen varias características en común: han aprendido el euskera siendo ya adultos, son originarios de ambientes erdaldunes y han trabajado a favor de la lengua. Son, sin duda, verdaderos guías para muchos de nosotros.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

